

ЕЖЕ 5 7 ГОД НИК 8 5 ЕАЕК

תשפ"ב - תשפ"ד

2024-2025

Евреи Европы и Азии:

состояние, перспективы, наследие

Сборник научных и публицистических статей

Джуури в московской общине горских евреев¹

Ксения Викторова

Введение

На протяжении советского периода горские евреи проживали в основном в Азербайджанской ССР, в Дагестане и других автономных республиках Северного Кавказа². Отдельные семьи перебирались в Москву, но их число было незначительным: к 1989 г. в Москве насчитывалось около 2,5 тыс. горских евреев³. В 1990-х гг. миграция горских евреев в Москву усилилась в связи с ухудшением межнациональных отношений и ростом насилия на Северном Кавказе, а также с появлением новых экономических возможностей, чем воспользовались, главным образом, евреи из Азербайджана. В настоящий момент численность горских евреев в Москве колеблется от 20 тыс. (оценка Всемирного конгресса горских евреев) до 30 тыс. (по данным представителей общины, 2024 г.) человек.

Экономическая миграция из Азербайджана существовала и в советский период, но носила маятниковый характер: горские евреи привозили в Москву и другие российские города фрукты для продажи, а сбыв товар, возвращались домой.

С открытием границ СССР и отменой ограничений на частное предпринимательство более выгодной стала вещевая торговля. Выходцам из Красной Слободы⁴ удалось наладить поставки одежды и обуви из

1 | Исследование выполнено по гранту «Комплексное изучение современных общин горских евреев», предоставленному Международным благотворительным фондом СТМЭГИ.

2 | Куповецкий М. Динамика численности и расселения горских евреев в XIX — начале XXI в. // История и культура горских евреев. М., 2018. С. 288 – 316

3 | Там же: 312

4 | Monoэтническое горскоеврейское поселение, возникшее в XVIII в. предместье азербайджанского города Куба. До 1926 г. называлось Еврейской слободой. В 1926 г. Красная Слобода была выделена из состава Кубы в качестве самостоятельного поселка. В конце 1980-х гг. в Красной Слободе проживало около 6 тысяч евреев.

за рубежа, в первую очередь из Китая, а также Турции, США, ОАЭ и других стран. Горские евреи сыграли заметную роль в основании вещевого рынка на стадионе «Лужники», затем создали знаменитый оптовый Черкизовский рынок, а впоследствии ныне действующий рынок «Садовод». Сейчас самые влиятельные семьи продолжают контролировать несколько оптовых вещевых рынков, а также занимаются строительством и другими видами деловой активности.

Вновь прибывающие мигранты могут рассчитывать на помощь с трудоустройством в одной из компаний, принадлежащих московским землякам. Кроме того, в 2001 г. уроженцы Красной Слободы братья Захарьяевы основали Международный благотворительный фонд СТМЭГИ (название — акроним из имен шести братьев, основателей фонда), который оказывает поддержку вновь прибывшим и нуждающимся, а также еврейским организациям и культурным проектам. Горские евреи Москвы в 2020-х гг. — это, в основном, обеспеченные, социально защищенные, благополучные семейные люди, легально находящиеся в стране, поэтому их положение выгодно отличается от обстоятельств, в которых обычно оказываются мигранты в мегаполисе⁵.

Тем не менее языковая ситуация в горскоеврейском сообществе не очень отличается от реалий в других общинах мигрантов: второе поколение переходит на доминирующий язык, в данном случае русский.

Джуури (букв. еврейский) относится к иранской группе языков. В советской национально-языковой номенклатуре джуури был объединен с близкородственным ему языком татов⁶ под общим названием татского языка. На территории республики Дагестан он обладал официальным статусом наряду с русским и тринадцатью другими письменными языками народов Дагестана и пользовался институциональ-

5 | Деминцева Е.Б., Пешкова В.М. Мигранты из Средней Азии в Москве // Демоскоп Weekly. 2014. № 597 – 598. <http://demoscope.ru/weekly/2014/0597/tema01.php>, Urinboyev R. Migration and Hybrid Political Regimes: Navigating the Legal Landscape in Russia. Oakland, CA, 2020

6 | На татском языке говорят таты-мусульмане и небольшое количество татов-христиан. В рамках советской национальной политики языковое сходство представлялось достаточным основанием для объединения групп, а религиозные различия — недостаточным основанием для их различия. Кампания по объединению горских евреев с татами получила название «татизации», см. о ней [Членов 2000, Шахбанова 2018, Назарова 2020]. В советском культурном строительстве, которое упоминается далее в статье, ни таты-мусульмане, ни таты-христиане не принимали участия. Татские литераторы, журналисты, драматурги, актеры, авторы учебников татского языка были горскими евреями.

ной поддержкой: на татском языке существовало книгоиздание, его преподавали в школе в качестве родного, действовали татский театр и радиоредакция. В основу литературного языка был положен диалект горских евреев Дербента, имеющий общие черты и с более южными (в Азербайджане), и с более северными (в Северном Дагестане, Чечне, Кабардино-Балкарии) говорами. На территории других административных союзных и автономных республик татский язык не обладал официальным статусом и не являлся объектом государственного языкового строительства.

Как и многие другие миноритарные языки, к началу XXI в. джуури оказался в ситуации языкового сдвига: чем моложе человек, относящий себя к горским евреям, тем выше вероятность, что его родным языком является не джуури, а какой-то другой язык. В Москве горские евреи переходят на русский язык, но, поскольку в результате миграций их общины возникли в Израиле, США, Канаде, Германии и других странах, джуури контактирует и с другими государственными языками, что также приводит к языковому сдвигу.

Особая социолингвистическая ситуация сложилась в поселке Красная Слобода Кубинского района Азербайджана: родившиеся здесь в 2000-х гг. владеют джуури как родным языком наряду с азербайджанским и русским и используют его в повседневном общении. Однако таких евреев немного, поскольку в связи с интенсивной миграцией из поселка большинство молодежи родилось уже в Москве, Израиле или других местах. Говор жителей Красной Слободы относится к числу южных. Я вслед за носителями буду называть его кубинским диалектом.

«Горские евреи» — сконструированное внешнее наименование⁷, на данный момент принятое сообществом и не вызывающее возражений у информантов. Однако оно нечасто используется в качестве самоназвания, а если используется, то получает разное значение, которое может меняться даже на протяжении одного диалога. Мне, как исследователю, привычно и удобно видеть за выражением «горские евреи» этническую идентичность, но далеко не всегда это совпадает с точкой

7 | Об истории наименования «горские евреи» см. Норкина Е. С. Саморепрезентация горских евреев Северного Кавказа в российских делопроизводственных документах XIX — начала XX // Лавровский сборник. Российский Этнографический музей, 2015. С. 310 – 315; Колесов В.И. Горские евреи, урымы, черкесогаи: типология немусульманских групп Северо-Западного Кавказа середины XIX века // Judaic-Slavic Journal. 2020. № 2 (4). С. 33–59

зрения информантов. В частности, для выходцев из Красной Слободы понятие «горский еврей» — это в первую очередь локальная идентичность: человек, живущий или родившийся в Красной Слободе, например:

Инф. <Рассказывает, что его сын, родившийся в Красной Слободе, работает на рынке «Садовод»>

Соб. <«Садовод»> – это такая большая компания, где много горских евреев работает?

Инф. Да-да-да-да...

Соб. Там только горские евреи работают?

Инф. Нет, там полно — и горские, и дагестанские... все кавказские евреи там есть. Дербентские евреи тоже работают. (Я.Р., м., 1950 г. р., родом из Красной Слободы)

Другой пример, в котором между выходцами из Красной Слободы и горскими евреями ставится знак равенства:

Инф. У нас есть фонд, который помогает выходцам из Красной Слободы, которые живут и в Америке, и в Канаде, и в Израиле, в Азербайджане, в Красной Слободе, у нас целый такой большой список, именно все наши горские евреи, которые получают пенсию. (Г.З., м., 1971 г. р., родом из Красной Слободы)

Представители других локальных групп чаще используют словосочетания «горские евреи» и «кавказские евреи» в одном и том же значении — как гипероним, объединяющий все локальные группы⁸:

Инф. <рассказывает об этнической истории> Очень многие евреи, горские, кавказские, они не возвращаются после Ирана. <...>

Соб. А здесь в основном у вас кубинские или разные есть?

Инф. Разные. Разные. Живет очень много у нас во дворе кубинских евреев. И дербентских много живет. <...> Моя свекровь, она часто

8 | О локальных группах горских евреев см. Амосова С. Н. Стереотипы и автостереотипы локальных групп горских евреев // Живая старина. 2023. № 2. С. 32 – 36

со мной приходит, когда она у нас бывает, она приходит со мной сюда на шабат. <...> Она говорит: «У тебя здесь в основном все дербентские». Это ее взгляд. Я, честно говоря, никогда не думала об этом: ни <о том>, кто там дербентский, кто... Мне вообще нет разницы.

Соб. А для нее есть, да?

Инф. Это не только у нее, это проблема внутри нашего народа. Это не только среди кавказских евреев, это вообще среди еврейского народа. (И.С., ж., ок. 1965 г. р., родом из Баку)

На джуури, по моим наблюдениям, чаще используется самоназвание *ֆսֵּרְהֹ קַוְּקַזִּי* ('евреи Кавказа'), чем калька с русского *ֆսֵּרְהֹ דֹּקִי* ('евреи гор'), например, в стихах Йосефа бен Йохая «*ֆִּסְּרֵהֹי קַוְּקַזִּימִי*» ('Наши кавказские евреи') перечисляются локальные группы: «...кавказские евреи — кубинские, ширванские, дербентские, из Махачкалы» и т. д. Ср. также стихотворение Любы Юсуфовой «Джуурой кавкази»⁹, которое «можно назвать неофициальным гимном горско-еврейского народа»¹⁰. Оба стихотворения положены на музыку и часто исполняются на культурных мероприятиях фонда СТМЭГИ. Я, отдавая себе отчет в условности термина «горские евреи», буду его использовать как общий этноним для всех локальных групп.

Богослужение у горских евреев совершалось по сефардскому нусаху (обряду), но, став подданными Российской империи, кавказские раввины начали получать образование в ашкеназских иешивах и приобретать ашкеназские молитвенники¹¹. В советское время религиозная традиция ослабела, а в постсоветское вернулась к предыдущему состоянию: сегодня в горскоеврейских синагогах есть раввины, ориентирующиеся как на ашкеназский, так и на сефардский нусах. Прихожане относятся к этому вполне равнодушно, нусах их заботит гораздо меньше, чем личные качества раввина. Однако многие придерживаются представления о горских евреях как о части

9 | Графика и орфография джуури имеют много вариантов, см. ниже. Я привожу здесь названия в том написании, в котором они опубликованы.

10 | 5-й Фестиваль джуури прошел в горско-еврейских общинах разных стран мира <https://stmegi.com/fund/posts/120918/5-y-festival-dzhuuri-proshel-v-evreyskikh-obshchinakh-raznykh-stran-mira/>

11 | Дымшиц В. А. Горские евреи и ашкеназы: межобщинный диалог // История и культура горских евреев. М., 2018. С. 678 – 692

сефардской/восточной еврейской общности, противопоставленной ашкеназским/европейским евреям.

Описание материала

Основной массив данных был собран в Москве в 2024 – 2025 гг. С преподавателями джуури и авторами учебных пособий проводились экспертные интервью. Приведу список экспертов.

Преподаватели джуури:

- Н.А., ж., 1970 г.р. — школьная и взрослая группы в Общине горских евреев в Сокольниках, взрослая группа онлайн.
- М.Д., ж., 1974 г.р. — дошкольная группа в Общине горских евреев в Сокольниках.
- И.З., ж., 1970 г.р. — школьная группа в общине «Байт Сфаради — Реутов», взрослая группа онлайн.
- И.Б., ж., 1982 г.р. — школьная и дошкольная группы в общине «Байт Сфаради — Белая Дача».
- Э.Х., ж., 1986 г.р. — школьная и дошкольная группы в общине «Шалом» (Щёлково).

Деятели фонда СТМЭГИ:

- Д.Д., м., 1957 г.р. — исполнительный директор фонда СТМЭГИ.
- П.Ю., ж., 1979 г.р. — координатор детских программ.
- Л.Т., ж., ок.1985 г.р. — ведущая литературных чтений.

Авторы учебных пособий:

- М.Н., м., 1947 г.р. — автор джуури-русского и русско-джуури словаря, в 2013 – 2024 гг. ведущий страницы, посвященной изучению джуури, в газете «СТМЭГИ».
- Г.И., м., 1953 г.р. — автор двух учебников и методических разработок, по которым проводятся занятия в учебных группах, перечисленных выше.

Участники языкового строительства, не живущие в Москве постоянно:

- Ф.Ю., ж., 1949 г.р. — поэтесса, президент всемирного конгресса горскоеврейских женщин, ведущая чата Zuhun dedei («Родной язык»), в котором состоит 134 участника.
- А.Х. ж., 1952 г.р. — поэтесса, один из организаторов детских лагерей на джуури в Дербенте в 1990-х гг.

Кроме бесед с экспертами было проведено около 40 интервью с членами горскоеврейских общин, не вовлеченными в институционализированные формы поддержки джуури. Эти интервью включали блок вопросов о языковой биографии информанта, языковом репертуаре в настоящее время, об отношении к джуури и к деятельности по его сохранению.

Московские интервью были дополнены другими материалами:

1. Тематическими чатами и каналами в WhatsApp, Telegram, YouTube.
2. Наблюдениями в московских горскоеврейских общинах:
 - а) во время занятий в воскресной школе в общине «Байт Сфаради — Реутов»;
 - б) во время мероприятий (фестиваль джуури, литературные чтения, женские уроки Торы) в Общине горских евреев в Сокольниках;
 - в) вне организованных мероприятий в общинах «Цемах Цедек», «Шалом», «Геула» и «Байт Сфаради — Белая Дача».
3. Включенным наблюдением в ходе занятий джуури для взрослых в двух онлайн-группах.
4. Материалами портала stmegi.com, транслирующего новости московского и мирового горскоеврейского сообщества.
5. Онлайн-библиотекой изданий на джуури, включающей учебные пособия советской эпохи, видеозаписи различных мероприятий, видеоуроки джуури.
6. Интервью, собранными во время экспедиции в Красную Слободу (2024) — «отправляющее» сообщество, из которого происходит самая влиятельная часть московской общины (44 информанта, 52 интервью).

Языковая ситуация в московском горскоеврейском сообществе

В центре внимания данной статьи находится джуури-русское двуязычие у горских евреев Москвы, хотя их языковой репертуар не сводится к этому двуязычию. Важное место в формировании языковой ситуации занимает иврит. Это маркер принадлежности к еврейству, язык литургии, с которым хотя бы минимально знакомы все мужчины, участвующие в религиозной жизни, а для многих иврит — и разговорный язык, так как почти у всех горских евреев есть связи с Израилем: там проживают близкие родственники и деловые партнеры, туда едут учиться, работать, оттуда приезжают гости, с которыми нет другого общего языка, кроме иврита. Многие горские евреи, осевшие в Москве, перед этим прожили в Израиле достаточно длительный срок, некоторые попали туда детьми и переехали в Москву уже в зрелом возрасте.

Распространено также знание языков региона происхождения — в особенности азербайджанского, а также языков народов Дагестана и других республик Северного Кавказа. Азербайджанский может использоваться как основной язык семейного и дружеского общения, наряду с русским и джуури.

Горские евреи — это транслокальное сообщество, пронизанное деловыми, дружескими, родственными, брачными, культурными и другими связями поверх государственных границ. Многие перемещаются между разными локусами этого всемирного сообщества, не считая миграции важными вехами своей жизни. Ряд информантов-москвичей имеют опыт длительного проживания в Израиле или в других странах и не исключают для себя возможность вернуться туда или перебраться в новое место. В каждой семье набор актуальных языков и языковых практик может быть своим, и разброс очень велик.

Положение джуури в Москве несколько лучше, чем положение языков многих других мигрантских сообществ.

Во-первых, вновь прибывшим помогают трудоустроиться в компаниях, принадлежащих горским евреям. Трудовые коллективы таких компаний, включая все уровни менеджмента, нередко состоят из носителей джуури, так что сотрудникам доступно использование этого языка на работе.

Во-вторых, в последние годы сложилось несколько микрорайонов компактного расселения, где в одном жилом комплексе или квартале проживают десятки горскоеврейских семей. Соответственно, они имеют возможность использовать джуури в общении с соседями. В таких микрорайонах жильцы арендуют или приобретают помещение для синагоги и общинного центра, где проводятся коллективные богослужения, уроки с раввином, религиозные и семейные праздники, поминки, лекции, детские занятия и многое другое. Везде есть возможность до или после мероприятия посидеть за стаканом чая и пообщаться. Так создается дополнительное пространство для коммуникации на джуури, хотя язык молитвы — иврит, а язык мероприятий — русский. Среди носителей джуури не все делают выбор в пользу этого языка, предпочитая говорить по-русски, реже по-азербайджански или на иврите, но в таких общинных центрах часто можно услышать джуури.

В-третьих, для молодежи в центральной Общине горских евреев в Сокольниках действует клуб «СТМЭГИ Junior», где молодые люди тоже часто разговаривают друг с другом на джуури.

Таким образом, существуют достаточно устойчивые коммуникативные сферы, в которых джуури продолжает функционировать, и роль этого языка не сводится к общению внутри семьи или с пожилыми людьми.

Благополучное социальное положение наших информантов не защищает их от языкового прессинга, которому подвергает инофонов московская система образования. Образовательные траектории, учитывающие двуязычие и компенсирующие неполное владение русским языком, в этой системе не предусмотрены. Информантка, родным языком которой является джуури, вспоминает:

Когда моим старшим <детям> было по два, по три года, я их в садик <отдала>. Воспитатели говорили: «Не разговаривайте на вашем языке. Не разговаривайте дома, дети не смогут выучить <русский язык>, если планируете жить в Москве — не разговаривайте». И я тоже подумала: «Если они будут жить в Москве, значит, пусть разговаривают на русском. И у нас <дома> начали с ними на русском. И поэтому мои старшие дети русский язык хорошо знают, но язык джуури плохо знают (И.Б., ж., 1982 г.р., родом из Красной Слободы).

Желание облегчить социализацию детям и не портить акцентом их русский язык препятствует использованию джуури в семейном общении, хотя смешанные браки здесь чрезвычайно редки и многие семьи могли бы общаться на джуури. Как уже говорилось, Красная Слобода в наименьшей степени подверглась языковому сдвигу и занимает особое место в представлении сообщества о себе: всем известно, что «кубинские» (выходцы из Красной Слободы) хорошо говорят на джуури. Вот как свидетельствуют об этом выходцы из других горскоеврейских общин:

У меня не такой большой словарный запас, как у них <кубинских>. <...> Я, например, дома с женой разговариваю на русском, иногда на горском, но больше на русском, чем на джуури. А они всегда на джуури, даже маленькие дети у них тоже на джуури разговаривают (А.С., м., 1969 г.р., родом из Хасавюрта, Дагестан)

Язык не востребован, в этом проблема. А как раз у кубинских евреев — у них востребован язык, потому что в семьях они исключительно... ну, массово говорят на горском языке. <Рассказывает о своем знакомом — раввине, который родился в Израиле в семье кубинских евреев, приехал работать в Москву, и единственным общим языком с прихожанами у него был джуури.> Для меня это было откровение: парень, который родился в Израиле, говорил на горском языке настолько чисто, настолько изумительно, что он влился в общину эту с первого захода. <...> Его родители из Кубы (В.Р., м., 1969 г.р., родом из Дербента, Дагестан).

Уроженцы Красной Слободы отмечают, что знание джуури отличает их от большинства других горских евреев:

На джуури говорю с кубинскими. Только с кубинскими. А с кем еще? Вот с <имя присутствующего, родом из Дербента> разговариваю — он все понимает, но отвечает по-русски. <Имя другого присутствующего, тоже из Дербента> вообще ничего не понимает, приходится по-русски. <Имя третьего присутствующего, тоже из Дербента> — в отличие от них всех знает на сто и даже лучше! Я даже поражаюсь, как он знает!

Соб. Даже лучше вас?

Инф. Нет, не лучше меня, конечно. Но между ними — самым лучшим образом (М.Х., м., 1977 г.р., родом из Красной Слободы).

«Быть из Красной Слободы» и «хорошо говорить на джуури» — это синонимы для всей общины, причем выходцы из Красной Слободы и других регионов в равной степени разделяют это убеждение.

Таким образом, создаются условия для распространения кубинского диалекта: например, по словам информанта (1957 г.р., родом из Дербента, живет в Москве), когда он гостил у мамы в Дербенте, она отмечала в его речи кубинские слова и обороты, что стало поводом для шуток. Основатели фонда СТМЭГИ, несущего большую часть организационного и финансового бремени по ревитализации джуури, — тоже носители кубинского диалекта.

Основные участники языкового строительства и их деятельность

Ревитализация джуури — это проект, важный лично для президента фонда СТМЭГИ Германа Захарьяева, одной из самых известных и влиятельных персон среди горских евреев. Например, в видео, выложенном на канале фонда в апреле 2024 г., Захарьяев обращается к зрителям со следующими словами (на джуури с русскими субтитрами): «Мне, нашему фонду очень важно, чтобы вы — старшие, молодые ребята, сестры, братья — научились нашему родному языку. Потому что наш родной язык не должен потеряться. Мы нашим детям и внукам сами должны быть учителями». Так было не всегда: в начале 2000-х гг. Захарьяев и другие участники культурного строительства придерживались иной дискурсивной стратегии, состоявшей в подчеркивании единства горских и других сефардских/восточных евреев:

В настоящее время создаются благоприятные условия для сохранения и развития еврейского наследия. <...> Детям и внукам пришлось стать жителями огромных городов со своей городской культурой, не всегда совпадающей с уже устоявшимися нормами воспитания и поведения сефардских евреев <...> Подготовка научных и культурных мероприятий, посвященных актуальным проблемам образования, языка, письменности, культуры и искусства бухар-

*ских, грузинских и горских евреев, откроет возможность решать вопросы сохранения нашего древнего наследия шаг за шагом. Появление Совета сефардских общин СНГ <...> позволит обозначить главные ориентиры нашей совместной работы в религиозных, образовательных, научных и культурных программах*¹². (Свет меноры 2005: 12 – 13)

Память об этом периоде культурного строительства сохранилась в названиях московских общин: центральная и несколько районных общин получили название «Байт сфаради»¹³, причем раввин, как уже говорилось, может быть и ашкеназом. С тех пор приоритеты сместились от интеграции локальных сообществ в «еврейство в целом» или «восточное/сефардское еврейство» к консолидации горских/кавказских евреев как отдельной общности, язык и культура которой представляют собой самостоятельную ценность наряду с ивритом и еврейской традицией.

По инициативе Захарьяева в 2017 г. была запущена программа по поддержке языка, получившая название «Академия джуури». Первоначальный план ее действий разрабатывала рабочая группа, в состав которой вошли: исполнительный директор фонда Д. И. Данилов; преподаватель московского вуза Е. М. Назарова, защитившая кандидатскую диссертацию по грамматике джуури; языковой активист Г. Н. Богданов, автор неопубликованного на тот момент учебника джуури; М. Н. Нафталиев, автор джуури-русского словаря¹⁴ и регулярной рубрики, посвященной изучению джуури, в газете «Stmegi.com за месяц»; Г. Б. Исаков, один из старейшин московской общины, которому было поручено разработать учебник для детей.

Одним из главных направлений работы стало открытие детских групп по изучению джуури при религиозных общинах горских евреев в разных районах Москвы. По всем общинам разослали обращение, в котором язык джуури сравнивали с драгоценным камнем, подчеркивая, что горские евреи «не имеют права допустить исчезновение этой страницы общееврейской истории» и призывая родителей поддер-

12 | По дороге мира: Свет меноры на Кавказе. Пятигорская еврейская община «Геула» / Сост. Р. Ю. Егоров. Пятигорск, 2005. С. 12 – 13

13 | Дом сефардов (иврит).

14 | Нафталиев М. Н. Еврейско (джуури)-русский словарь / Под ред. Е.М. Назаровой. М., 2016

жать детей в изучении джуури. В 2018 г. были созданы детские группы в двух московских общинах — «Шаарей Кедуша»¹⁵, из которой потом выросла Община горских евреев в Сокольниках, и «Байт Сфаради — Белая Дача» в Котельниках. Планировалось открыть детские группы не только в Москве. Есть данные, что в 2019 г. уроки джуури для детей проходили в Дербенте и в Пятигорске¹⁶, но они прервались в связи с эпидемией коронавируса и не возобновились. Попытки наладить преподавание за рубежом не увенчались успехом: не удалось найти преподавателей и набрать группы.

В 2020 г. фонд СТМЭГИ принял участие в конкурсе Фонда президентских грантов с проектом ревитализации джуури и выиграл финансирование на два года, а в 2022 г. — еще на два года. Заявки с перечнями планируемых мер по ревитализации джуури можно найти на сайте конкурса¹⁷. Учитывая сложности, возникшие ранее в других городах, авторы заявки ограничились Москвой. Помимо «кружков и факультативов», где дети могут изучать джуури, в заявку 2020 г. были включены:

- пополнение электронной библиотеки аудиокниг на джуури;
- расширение лексической базы существующего приложения-переводчика и создание обучающего приложения для изучающих джуури;
- организация фестиваля джуури.

Эти цели были достигнуты, и в заявку 2022 г. вошли планы по дальнейшему развитию этих и подобных инициатив, а также применению таких методик ревитализации миноритарного языка, как «языковые гнезда» и «мастер-ученик». Они направлены на создание пространства для спонтанной коммуникации на джуури: между поколением бабушек и дошкольниками («языковое гнездо») и между мастером, который владеет каким-то традиционным ремеслом, и человеком, который хочет этому ремеслу обучиться («мастер-ученик»). Это весьма

15 | Врата святости (иврит).

16 | Рувинова А. Уроки джуури в Дербенте: первые результаты. 30.01.2019 <https://stmegi.com/fund/posts/66674/uroki-dzhuuri-v-derbente-pervye-rezultaty/>, Горчакова Л. Дети учат джуури. 27.03.2019 https://stmegi.com/gorskie_evrei/posts/68431/deti-uchat-dzhuuri/

17 | Фонд президентских грантов. Заявка №18-1-000145 «Электронная библиотека и аудиокниги горских евреев Кавказа», заявка №20-1-001307 «Программа сохранения и изучения языка джуури», заявка № 22-2-000720 «Программа сохранения, изучения и популяризации языка джуури» <https://xn--80afcdbalict6afooklqi5o.xn--p1ai/>

эффективные методики, которые применяются и в России¹⁸, но при кажущейся простоте они требуют серьезной подготовки тех, кто по ним работает. Обеспечить такую подготовку не удалось, и эти планы не реализовались.

«Академия джуури» разработала проект частного детского сада, сотрудники которого говорили бы между собой и с детьми на джуури. Фонд СТМЭГИ планировал открытие таких детских садов на базе горскоеврейских московских общин. Основные расходы предполагалось покрывать из средств президентского гранта, но от родителей требовался ежемесячный взнос. Осуществить эту идею пока тоже не удалось: не нашлось достаточного количества родителей, готовых водить детей в детский сад, функционирующий на джуури, и оплачивать даже небольшую часть его стоимости.

Остальные меры, запланированные «Академией джуури», успешно воплощаются в жизнь. При поддержке фонда в Израиле издан учебник джуури на основе кайтагского диалекта¹⁹. В 2019 г., тоже в Израиле, этот учебник вышел вторым, существенно переработанным и дополненным изданием, при подготовке которого была «сделана попытка вывести правила, общие для носителей всех диалектов, с учетом развития языка на протяжении последних семидесяти лет»²⁰. В Москве изданы учебник «Әлифбой чуһури. Букварь джуури», адресованный детям дошкольного и младшего школьного возраста²¹, продолжающий его учебник «Язык джуури. Зувун чуһури. I часть»²², обучающие плакаты по разным лексическим и грамматическим темам («Птицы», «Фрукты», «Числительные», «Предлоги» и пр.) (подробнее об учебниках см. ниже, в описании детских занятий.) Пополняется электронная библиотека на сайте stmegi.com и в приложении «Jbooks Книги на

18 | Об успешном применении этих методик см. Pasanen A. «This Work Is Not for Pessimists»: Revitalization of Inari Saami Language // Hinton L., Huss L., Roche G. (eds.) The Routledge Handbook on Language Revitalization. New York, 2018. P. 364 – 372, Kennedy D. A. D. Nahkawëwin Revitalization: A Mini Language Nest Created With Hope and Determination // In education . Vol. 27. Iss. 2b. Spring 2022. P. 3 – 18. Об адаптации в России см. Братчикова Н. С. «Языковые гнезда»: второе рождение языка (на примере инари-саамского и карельского) // Финно-угорский мир. 2023. Т. 15, № 1. С. 8–18

19 | Богданов Г. Н. Учебник горско-еврейского языка джуури (кайтагский диалект). Израиль, 2018

20 | Богданов Г. Н. Учебник языка горских евреев джуури в двух частях. Ч. 1. Израиль – Москва, 2019

21 | Исаков Г. Б. Букварь джуури (горско-еврейский язык). Пособие по изучению языка джуури для детей дошкольного и младшего школьного возраста. М., 2020

22 | Исаков Г. Б. Учебник языка джуури. Кито́б нубойи зувун чуһури. Ч. 1. М., 2023

джуури»: на данный момент в библиотеке насчитывается 236 книг на джуури.

В советское время сочинения на джуури выходили как отдельными изданиями, так и в литературном альманахе «Ватан советиму» («Наша советская родина»). Горские евреи Дагестана, где джуури под названием татского языка был признан одним из 15 государственных языков, знакомились с этими произведениями в школе. Имя классика татской литературы Хизгила Авшалумова известно не только людям, учившимся в советских школах в Дагестане, но и их ровесникам из Чечни и Азербайджана, и даже постсоветскому поколению. Все произведения Авшалумова и многих других советских литераторов, писавших на джуури, в оригинале и в переводах на русский выложены в электронной библиотеке в .pdf и аудиоформате, но чтение (или прослушивание аудиокниг) советских писателей ни для кого из наших информантов не является способом проведения досуга. Оно воспринимается как рабочая задача для тех, кто работает в сфере горскоеврейской культуры. Вот как рассказывают преподавательницы джуури о востребованности этих изданий:

Соб. Читают книги на джуури?

Инф. На джуури только если мой учитель читает <заместитель директора музея в Красной Слободе>. По долгу службы, скажем так (Н.А., ж., 1970 г.р.)

Соб. Родители детей, которые ходят на занятия джуури, читают дома книги на джуури?

Инф. Нет... <смеется> ну я не знаю... Я начала читать книги на джуури сама только когда начала заниматься с детьми, потому что мне нужно, чтобы я сама... <совершенствовалась в языке> (Э.Х., ж., 1986 г.р.).

Для большинства наших информантов чтение книг не является основным способом проведения досуга, но и те, кто читает для удовольствия, делают это не на джуури. Регулярно пользуются библиотекой преподаватели, учащиеся магистратуры «Языки еврейских диаспор» в Российском государственном университете им. Косыгина (тоже созданной по инициативе фонда СТМЭГИ), деятели культуры. В биб-

лиотеке выложены все существующие словари джуури, у многих информантов есть дома словарь²³, к которому они время от времени обращаются.

Кроме электронной библиотеки, доступной в браузере и через приложение JBooks, фонд поддерживает и другие электронные ресурсы: обучающее приложение «Джуури. Быстро выучи язык» и «Джуури. Переводчик». Последний является электронным словарем с пятью словариками: иврит, русский, английский, джуури в дагестанской кириллице, джуури в азербайджанской латинице (о разных алфавитах см. ниже). «Переводчиком» пользуются некоторые учащиеся онлайн-групп во время занятий, в целом о нем знают многие, например в Пятигорске подросток, обменивавшийся с другом репликами на джуури, услышав, что я интересуюсь языком, рекомендовал мне это приложение, хотя сам он им не пользуется: «Как-то незачем». В настоящее время также разрабатывается яндекс-переводчик с/на джуури.

В соцсетях созданы сообщества «Академия джуури» и @savejuhuri, хотя их активность сильно уступает посещаемости других проектов СТМЭГИ. Есть ютуб-канал «СТМЭГИ-TV», контент для которого производит медиагруппа фонда: новости, репортажи с мероприятий различных еврейских организаций (не только горскоеврейских), рассказы об известных людях, просветительские передачи и многое другое. Все это выпускается на русском языке, и все профессионалы, обеспечивающие работу медиагруппы — журналисты, операторы, монтажеры, дизайнеры, — русскоязычны и никак не связаны с горскими евреями. Лишь незначительная часть продукции медиагруппы посвящена джуури: на канале выложен авторский курс языка для молодежи из 15 уроков литератора и художника Рами Меира (уроженец Баку, носитель кубинского диалекта) и действует рубрика «Юмор на джуури», которую ведет уроженец Красной Слободы Абрам Юсуфов, — это переозвученные на джуури эпизоды из популярных фильмов с метаязыковыми комментариями по-русски, длительность каждого выпуска около 5 минут²⁴.

23 | Самое распространенное издание — Изгияева Э. Татский язык горских евреев Кавказа. Татско-русский и русско-татский словари. Махачкала, 2005

24 | Начальной стадии развития электронных ресурсов фонда СТМЭГИ посвящена статья Агабабян А.Г. #savejuhuri: Актуализация дискурса о «спасении» языка горских евреев // Сохранение и развитие национального языка в условиях глобализации: современные методы и технологии. Материалы II Международной научно-методологической конференции. Майкоп, 2020. С. 12 – 17.

Еще одно направление популяризации джуури — организация праздничных и просветительских мероприятий. В 2021 г. фонд СТМЭГИ объявил 24 сентября (день основания фонда в 2001 г.) Международным днем джуури. К этому дню приурочен фестиваль джуури в формате онлайн-марафона, который проходит ежегодно с 2020 г. В 2024 г. онлайн-марафон длился неделю, его площадки находились в Нью-Йорке (15 сентября), Пятигорске (18 сент.), Баку (19 сент.), Дербенте (20 сент.), Москве и Берлине (22 сент.) и Иерусалиме (24 сент.). На каждой площадке состоялся торжественный концерт, прошли выступления творческих коллективов, так или иначе связанных с горскоеврейской культурой, участники декламировали стихи и прозаические отрывки или делали небольшие доклады на джуури.

Программа марафона утверждается фондом СТМЭГИ. В празднике участвуют деятели культуры, директора еврейских школ, активисты общин, работники фонда, приглашаются представители местной власти и высокопоставленные лица, например посол Азербайджана в Израиле, депутат Национального собрания Азербайджана. Это не учебное, не развлекательное, а торжественное официальное мероприятие; все участники, включая детей, которых иногда привлекают к выступлениям, строго придерживаются утвержденной программы и неписаных норм торжественного заседания. Международный фестиваль джуури — самое масштабное из мероприятий фонда СТМЭГИ.

Регулярно, около десяти раз в год, проводятся литературные чтения на джуури: каждая встреча посвящена одному автору, ведущая заранее подбирает тексты и распределяет их между активистами из разных общин, в том числе преподавателями джуури. В ходе мероприятия ведущая также рассказывает на джуури о творчестве и биографии автора. Среди участников есть и дети, изучающие джуури, преподаватели готовят их к выступлению индивидуально: разбирают смысл текста, тренируют произношение и выразительное чтение. Существует и отдельный детский конкурс чтецов на джуури, который проводится один-два раза в год. В отличие от литературных чтений, на этих конкурсах читают только стихи и только наизусть. За участие дети получают денежные подарки, лауреатов награждают призами. Проводятся и разовые мероприятия по популяризации джуури, например презентация настольной игры «Save Juhuri»²⁵, разработанной уже упо-

25 | Аналог игры «Alias»: игрок в свой ход дает определение случайно вытянутому слову, придерживаясь известных правил, команда угадывает слово по этому определению. Выигрывает команда, угадавшая больше слов.

мянутым Абрамом Юсуфовым (2022 г.), детский и молодежный курсы на знание джуури (2023 г.).

В Российском государственном университете им. Косыгина в Москве с 2021 г. действует магистерская программа «Язык и культура еврейских диаспор», открытая при поддержке фонда СТМЭГИ. Студенты изучают теоретический и практический курс джуури, литературу и традиционную культуру горских евреев, а также основы иврита, еврейскую этнолингвистику, общекультурные коды еврейской литературы²⁶. Среди студентов, как и среди преподавателей детских групп, преобладают женщины средних лет, у которых уже достаточно взрослые дети. Планировалось, что выпускники магистратуры будут преподавать джуури в общинах, но пока эти планы не реализованы. Две выпускницы стали преподавателями джуури в магистратуре.

Известные мне инициативы, не связанные с фондом СТМЭГИ, действуют онлайн. Это чаты и каналы в разных соцсетях и в ютубе — от десятков, иногда сотен постов в день в WhatsApp-чате «Zuhun dedei»²⁷ до нескольких постов в месяц в Telegram-каналах «Чу хебери»²⁸ и «Геула»²⁹. Язык джуури». Все эти проекты созданы в просветительских целях, их основной язык — русский, встречаются реплики на джуури, реже на иврите или на азербайджанском. Некоторые проекты регулярно создают и выкладывают обучающие видео (YouTube-канал «Save Juhuri»), краткие лексические справки (Telegram-канал «Геула. Язык джуури»), проводят интерактивные уроки (чат «Zuhun dedei»). Ведущие проектов — энтузиасты, желающие поделиться своими знаниями с теми, кто владеет джуури не так хорошо, как они.

Вокруг чата «Zuhun dedei» сложилось очень активное сообщество, которое оказывает каждому участнику эмоциональную поддержку, разрешает языковые вопросы типа «Как сказать на джуури?» и обсуждает самые разные темы, часто весьма далекие от лингвистических. Костяк сообщества составляют пожилые женщины, получившие в СССР высшее гуманитарное образование, владеющие джуури как

26 | Основная профессиональная образовательная программа высшего образования. Очная магистратура «Язык и культура еврейских диаспор». Направление подготовки 45.04.01 Филология. РГУ им. А.Н.Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство). 2024. Прил. 1

27 | Родной язык, букв. язык матери (джуури).

28 | Как дела? букв. Что нового? (джуури).

29 | Избавление (иврит). Религиозное понятие, обозначающее наступление мессианских времен.

родным языком, носительницы разных диалектов. Они сочиняют стихи на джуури, обсуждают свои произведения и произведения других авторов и побуждают к литературному творчеству других участников чата, даже не очень хорошо знающих язык. Среди активных участников есть и мужчины; большинство живут в Израиле, остальные в России, Германии, США. Вокруг других проектов нет настолько живых сообществ, но они тоже имеют постоянную аудиторию.

Преподавание джуури

В 2024 г. детские группы по изучению джуури действовали в четырех московских общинах: Сокольники, Котельники, Щёлково и Реутов. В Сокольниках находится самый крупный общинный центр, штаб-квартира фонда СТМЭГИ: он занимает трехэтажное здание, арендованное у города и переоборудованное на средства фонда. В нем действуют три группы для детей школьного возраста (6-8, 8-10 и 10-12 лет, один преподаватель на все три группы) и одна дошкольная группа (4-6 лет, еще один преподаватель). В остальных общинах работают две группы: школьная и дошкольная. Все преподаватели — носители кубинского диалекта. Большинство детей тоже происходят из семей, связанных с Красной Слободой, но есть и носители других диалектов, даже ашкеназы. По словам преподавателей, дети все равно приходят без знания джуури, поэтому какой диалект используется у них дома — не имеет значения.

Во всех общинах занятия проходят раз в неделю по воскресеньям. Дети проводят в общинной воскресной школе несколько часов, посещая уроки еврейской традиции, иврита, английского, лезгинки, шахмат, кулинарии (в разных общинах и в разное время набор занятий может отличаться); в это расписание встроены и урок джуури³⁰. Его продолжительность — около 40 минут, присутствует не больше 15-20 детей, но в крупных общинах в группе может числиться до 60 человек. В дошкольных группах обстановка неформальная: все сидят за одним большим столом, используются игрушки, поделки, цель — набрать словарный запас по простым темам: семья, цвета и т. д. Уроки для

30 | Родители детей, посещающих воскресные занятия, также включены в общинную жизнь: они приходят на молитвы, праздники, уроки Торы для взрослых и многие другие мероприятия, по четвергам женщины собираются в общине готовить тесто для субботних хал.

школьников протекают гораздо более формально: парты, тетради, доска, учебник. Тетради и учебники хранятся в общине, дети получают их только на время урока.

Учебники Исакова, упомянутые выше, направлены на выработку общезыковых навыков (читать, писать, разбивать слова на слоги), а также метаязыковых (определять части речи, структуру предложения, знать определения таких понятий, как текст, диалог). В целом они построены как учебники родного языка, но снабжены двуязычными словарями. Исаков подготовил методические указания, в которых рекомендует преподавателям обращать больше внимания на устную речь, поощрять диалог, тренировать умение задавать вопросы и отвечать на них. Но в самих учебниках мало коммуникативных заданий, большая часть времени посвящена чтению и переводу текстов, заучиванию лексики и выполнению упражнений. Собственно учебный процесс — объяснения, формулирование заданий и пр. — протекает по-русски, лишь изредка преподаватели могут обратиться к детям на джуури.

За работу на уроках ставятся оценки в журнал, который служит лишь для отчетности перед фондом СТМЭГИ. Детям эти оценки часто даже не сообщают, они вознаграждаются другим способом — «внутренней валютой», за которую можно приобрести игрушки и канцелярские товары, оплаченные из бюджета общины. Такую «валюту» дети получают не только за уроки джуури, но и за активность на уроках еврейской традиции и иврита. Эта форма мотивации была придумана и опробована в общинах еще до введения уроков джуури.

Для взрослых действуют несколько онлайн-групп, которые курирует молодежное отделение фонда СТМЭГИ Junior. Участники (которым выплачивается стипендия от фонда) встречаются в зуме один или два раза в неделю, преподаватели используют материалы, подготовленные Г. Богдановым для курса джуури в магистратуре.

Трудности преподавания в детских группах

Преподаватели сталкиваются с целым рядом проблем. В первую очередь, это нерегулярная посещаемость, естественная для необязательных занятий по выходным. Далее, это слабая методическая база преподавания джуури, фактически состоящая из разработок одного

человека — автора учебников Г. Б. Исакова, по образованию физика. На многие вопросы детей у преподавателей просто нет ответов, несмотря на то, что все они являются носителями языка. В числе трудностей педагоги упоминают и проблемы орфографии и графики.

История разработки письменности для джуури началась со стихийной адаптации еврейского алфавита³¹. Эта стадия завершилась в 1920-х гг., когда на Кавказе начали внедрять латинский алфавит, заменив им у мусульман арабский алфавит, ассоциировавшийся с религией. Для джуури тоже была разработана письменность на основе латиницы. В 1930-х гг. от латиницы отказались, создав для джуури письменность на основе так называемой дагестанской кириллицы — русской кириллицы, дополненной набором диграфов для фонем, распространенных в языках кавказского ареала. Тогда же разработали письменность на основе кириллицы и для азербайджанского языка. Еврейские дети в дагестанских школах учились писать на русском в русской кириллице и на джуури в дагестанской кириллице.

В азербайджанских школах в это же время писали на русском в русской кириллице и на азербайджанском в азербайджанской кириллице (имевшей несколько вариантов и неоднократно менявшейся). Уроков джуури в азербайджанских школах не было. В независимом Азербайджане с 2001 г. кириллица упразднена, и в оборот возвращена латинская письменность, так что дети, родившиеся в середине 1990-х гг. и позже, учились писать на азербайджанском в азербайджанской латинице и на русском в русской кириллице. В школах Азербайджана русский язык не является обязательным предметом, но в обеих школах Красной Слободы его преподают.

Таким образом, носители джуури, учившиеся в Дагестане, приобрели формальную грамотность на джуури в дагестанской кириллице, а вне Дагестана — в русской или азербайджанской. Получившие школьное образование в независимом Азербайджане адаптируют азербайджанскую латиницу или русскую кириллицу. На данный момент официально утвержденным алфавитом джуури остается вариант на основе дагестанской кириллицы. На базе азербайджанских кириллицы и латиницы тоже возникли устойчивые системы письма.

31 | Агарунов М. Культура и письменность горских евреев в первые два послереволюционные десятилетия // Горские евреи 2018. С. 208 – 227, Микдаш-Шаманилова Л. А. Феликс Шапиро и горские евреи. Иерусалим, 2013, Шапира Д. О горско-еврейском переводе сиддур Асафа Пинхасова // Judaic-Slavic Journal, № 2 (4). 2020. С. 86 – 92

Приведем здесь список букв, значение которых неочевидно для людей, читающих по-русски.

Азерб. кир.	Азерб. лат.	Даг. кир.	Межд. фонет. алфавит (МФА)	Характеристика, русский аналог при наличии
К к	G g	Г г	g	Велярный звонкий смычный (г в гусь)
Ә ә	Ə ə	Э э	æ	Неогубленный гласный переднего ряда нижнего подъема (я в порядок)
Г г	Q q	Гъ гъ	G	Увулярный звонкий смычный
Ү ү	Y y	Уь уь	ɵ	Огубленный гласный среднего ряда верхнего подъема (ю в люк)
Х х	X x	Х х	χ	Увулярный глухой щелевой (вариант реализации х)
Һ һ	H h	Гь гь	h	Ларингальный глухой щелевой (г в Господи)
Ҡ ҡ	Ḥ ḥ	Хь хь	ħ	Фарингальный глухой щелевой (вариант реализации х)
Ң ң	ḥ ḥ	Ң Ң	ʔ	Глоттальный звонкий смычный (между гласными в не-а)
Ҫ ҷ	Ç ç	Ж ж	dʒ	Постальвеол. звонкая аффриката (звонкое ч)

Одна буква — Гг — обозначает разные звуки в азербайджанской кириллице (в том ее варианте, который используется в учебниках Г. Исакова) и в дагестанской/русской кириллице. М. Нафталиев, один из членов «Академии джуури», в своих словарях³² вводит дополнительные буквы для обозначения гласных /ə/ и /ɵ/³³. В интервью он поясняет, что эти гласные в настоящее время утрачиваются:

Соб. Скажите: волчок.
Инф. D/ə/md/ə/má. Бакинские евреи или которые жили в Москве, в других местах, скажут d/u/md/u/má, а надо d/ə/md/ə/má. <...> F/ə/rf/ə/rá. А молодого человека позови <...> он скажет: d/u/md/u/má, f/i/rf/i/rá. <...> Мы, кто в Кубе родились и жили, у нас получается. <...> В Дербенте d/u/md/u/má скажут. Я эти буквы в конце поместил. Их произнести трудно, и нечасто они используются.

32 | Нафталиев М. Н. Еврейско (джуури)-русский словарь / Под ред. Е.М. Назаровой. М., 2016; Нафталиев М. Н. Русско-еврейский (джуури) словарь. М., 2023

33 | Приведены согласно МФА: /ə/ огубленный гласный среднего ряда средне-верхнего подъема, /a/ ненапряженный неогубленный гласный среднего ряда среднего подъема. Предложенные Нафталиевым обозначения: /ə/ - лат. ъ, кир. ў; /a/ - лат. і, кир. ы.

Эти буквы также используются в учебниках Исакова. Другие носители кубинского диалекта не согласны с таким решением, например, они слышат и произносят /u/ на месте /ə/:

<Обсуждается написание рўй 'лицо' в учебнике³⁴.>

Инф. 1. Здесь тоже не надо эти две точки, зачем он поставил? /rui/. <...> Вот почему он написал /ryj/, а не /rui/? <...> Здесь буква <т.е. звук> /u/

Инф.2. /rui/. Может, они ошиблись? (Инф.1: Ф.Ю., ж., 1949; инф.2: Л.Ю., ж., ок.1985, обе родились в Красной Слободе).

Автор проекта алфавита джуури, носитель другого диалекта Давид Бахшиев тоже не выделяет /ə/ и /ə/ в качестве отдельных фонем³⁵. В методических комментариях к учебнику Исакова пояснений по буквам, которые введены Нафталиевым, нет, преподаватели не могут объяснить, каким звукам они соответствуют, и просто стараются не привлекать к ним внимание детей, чтобы не отвечать на трудные вопросы.

Еще одна проблема, о которой преподаватели не упоминают и которую, возможно, не осознают, — это организация урока. Одной из сторон коммуникации всегда является преподаватель: это либо фронтальная работа (учитель обращается к классу), либо диалог педагога с одним учеником на фоне пассивности остальных. Мне не приходилось слышать о работе на уроке в парах или группах, например, в рамках отработки диалогов или групповых обсуждений.

Деление класса на пары или группы, чтобы у каждого ученика был партнер по коммуникации, а учитель мог перемещаться по классу и помогать тем, кому нужна помощь — общепринятый способ увеличить объем практики на уроках иностранного языка. Если же учитель не допускает общения на изучаемом языке без своего участия, у детей остается мало возможности практиковаться в языке, что снижает эффективность занятий. Отсутствие в учебниках заданий, типичных

34 | Исаков Г. Б. Учебник языка джуури. Китоб нубойи зувун чуури. Ч. 1. М., 2023

35 | Бахшиев Д. Р. О фонетике и алфавите джужьгури – языка горских евреев (джужьгуров). Сборник рабочих материалов. М., 2019

для пособий по неродному языку, также не способствует эффективной организации урока: преобладает материал для фронтальной работы и упражнения, выполняемые индивидуально.

Впрочем, в любом случае не существует волшебной методики, позволяющей выучить язык за 40 минут в неделю без домашних заданий. Как говорят преподаватели, главная их цель — чтобы дети, получая удовольствие от уроков, полюбили джуури, познакомились с ним поближе, а вырабатывать языковые навыки им придется вне стен воскресной школы.

Надо упомянуть еще одну трудность, с которой сталкиваются не преподаватели, а организаторы учебного процесса, — это кадровая проблема. Подбором педагогов занимаются сотрудники фонда СТМЭГИ и, по их поручению, главы общин. Основное требование состоит в том, что учителя должны быть носителями языка — следовательно, большинство кандидатов происходят из Красной Слободы. Это исключает из поиска многие половозрастные группы, так как мужчины на роль преподавателя языка в смешанной детской группе вообще не рассматриваются, а для женщин из Красной Слободы в возрасте 20 – 30 лет главным полем деятельности считается семья. Все преподавательницы, насколько я знаю, уже выдали замуж/женили или хотя бы просватали если не всех, то как минимум старших детей, и теперь могут позволить себе заняться чем-то кроме семьи.

Носители языка часто сомневаются в своих педагогических и аналитических способностях. Учебник, основанный на аналитическом подходе, уделяющий много внимания метаязыковым умениям (например, различать части речи, отличать сложносочиненные предложения от сложноподчиненных и т.п.), отпугивает потенциальных преподавателей. Если женщины имеют профессиональное образование, что бывает нечасто, особенно в возрастной когорте 35+, то это обычно образование в сфере медицины, а не в области преподавания языков. Из пяти учительниц только две получили профессиональную педагогическую подготовку.

Все эти соображения очень сокращают выбор кандидатов: во многих общинах занятия джуури не проводятся из-за отсутствия преподавателя.

Прежде чем перейти к анализу описанной выше деятельности по ревитализации джуури в Москве, хотелось бы подытожить сказанное.

Среди московских горских евреев наблюдается языковой сдвиг, при котором джуури уступает место русскому языку. Наименее затронуты этим процессом выходцы из Красной Слободы («кубинские»): в этом сегменте сообщества немало носителей джуури как родного языка в возрастной когорте 2000-х годов рождения, тогда как среди уроженцев других регионов носители языка относятся к старшим поколениям. Условия жизни горских евреев в Москве способствуют сохранению коммуникативных сфер, в которых может использоваться джуури: среди соседей в районах компактного проживания, в общинных центрах, на работе.

Фонд СТМЭГИ, организующий и финансирующий кампанию по ревитализации языка, тоже основан выходцами из Красной Слободы. Эту кампанию составляют меры разного уровня: уроки для детей в рамках воскресной школы и каникулярных лагерей по изданным фондом пособиям, магистратура «Язык и культура еврейских диаспор», онлайн-занятия для взрослых, литературные чтения на джуури, конкурсы для детей и молодежи, создание приложений (самоучитель, словарь и электронная библиотека), видеоуроки, ежегодный фестиваль джуури. Фонд СТМЭГИ не только выступает организатором разных мероприятий, но и привлекает к участию независимых языковых активистов. Существуют также инициативы, не связанные с фондом СТМЭГИ: чат «Zuhun dedei» и ряд телеграм-каналов.

Вся деятельность по сохранению и развитию языка джуури ведется исключительно частным образом. На некоторые проекты было выделено государственное финансирование (президентские гранты), но чтобы его получить, эффективно потратить и отчитаться, также требовалась частная инициатива.

Тем не менее, как будет показано ниже, деятельность фонда СТМЭГИ больше напоминает государственную, а не низовую языковую политику.

Государственная и негосударственная языковая политика

Языковая политика — это комплекс мер по управлению языковой ситуацией, и изначально этот термин был введен для обозначения действий государства³⁶. Он подразумевает наличие языковых идеоло-

36 | Jernudd B.H., Nekvapil J. History of the field: A sketch // B. Spolsky (ed.). Handbook of language policy. Cambridge, 2012

гий (представления о каждом из языков, участвующих в языковой ситуации: кем, как, в каких коммуникативных сферах он должен использоваться, каково желаемое будущее этого языка), языковых практик (как язык функционирует на самом деле) и языкового менеджмента (что и как надо сделать, чтобы практики совпали с идеологиями)³⁷. В последние десятилетия появляется все больше исследований о негосударственной, или низовой языковой политике, реализуемой носителями миноритарных языков по собственной инициативе. Их ресурсы несравненно скромнее, чем возможности государства, зато они действуют на микроуровне личностных взаимодействий, недостижимом для регулирования со стороны демократического режима.

Пример взаимодействия государственной и негосударственной языковой политики для поддержки гэльского языка в островной части Шотландии приводит Д. Маккей³⁸: власти обеспечивают преподавание на гэльском языке в начальных классах, то есть воздействуют институционально; параллельно носители языка (разного уровня компетенции) развивают свои проекты — молодые родители организуют детские площадки, где разговаривают между собой и с детьми по-гэльски, создается клуб устной истории, в рамках которого молодые люди берут на гэльском языке интервью у пожилых и готовят экспозицию по собранным материалам.

В Новой Зеландии родители-маори, чья языковая компетенция была недостаточна для общения с детьми на маори, но хотевшие сохранить язык, изобрели «языковые гнезда». Это иммерсивная методика изучения языка: дети до 5 лет (в 5 лет они идут в школу) проводят время с волонтерами старшего поколения, которые обучают их традиционным ремеслам и знакомят с фольклором, общаясь исключительно на маори. Государство оказывало «языковым гнездам» финансовую поддержку и, реагируя на запросы сообщества, обеспечивало все более широкое использование маори в школьном образовании, а потом и в других коммуникативных сферах³⁹.

37 | Spolsky B. Language management. Cambridge, 2009

38 | MacKay D. We Did It Ourselves: An Account of Western Isles Community Education Project, 1977 – 1992. The Hague, 1996

39 | Mahrooqi R., Asante C. Revitalizing the Maori Language: A Focus on Educational Reform // *Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities*. 20 (4). P. 1035 – 1048. 2012

Ряд примеров низовой лингвистической политики, осуществляемой носителями миноритарных языков в России, собран в книге В. В. Барановой⁴⁰: люди организуют и посещают языковые курсы, ведут блоги, создают приложения, переводят и переозвучивают мультфильмы, проводят лекции и мастер-классы на миноритарном языке, сочиняют песни, записывают стендапы и многое другое.

Государственная политика, направленная на поддержку языка, находящегося под угрозой, помогает обрести доступ к языку: государство может организовать и профинансировать преподавание, издание книг, словарей и пособий, деятельность СМИ, использование языка в административных органах, судах, больницах, в официальных ситуациях, его научное изучение, создание и поддержку корпусов и приложений. Обеспечение доступа к исчезающему языку — необходимое условие повышения его витальности. Другое необходимое условие — желание воспользоваться этим доступом. Оно возникает в процессе неформальной коммуникации и обеспечивается негосударственной языковой политикой на уровне семьи, общины или на индивидуальном уровне, когда человек решает записаться на курсы, пойти на очередное занятие, послушать подкаст на языке, хотя бы просто поздороваться на нем.

Если применить сказанное к поддержке джуури в Москве, очевидно, что фонд СТМЭГИ, хотя и является полностью частным учреждением, сложившимся внутри общины, с точки зрения языковой политики действует как государство. Фонд обеспечивает доступ к языку (пособия, словари, библиотека, формальные занятия) и вводит его в высокие коммуникативные сферы (официальные мероприятия — литературные чтения, фестивали джуури). Вовлеченность сообщества в эту деятельность очень низкая. Насколько мне известно, нет родителей, приводящих детей специально на занятия джуури: урок языка встроен в расписание воскресных школ, дети попадают на него, подчиняясь общему распорядку. Онлайн-курсы для взрослых не платные и даже не бесплатные: слушателям выплачивается стипендия, что многое говорит об уровне их заинтересованности. На официальные мероприятия приходят члены «Академии джуури», деятели фонда СТМЭГИ, преподаватели, родители детей, участвующих в выступле-

40 | Баранова В. В. Языковая политика без политиков: языковой активизм и миноритарные языки в России. М., 2023

нии. Остальные члены общин не посещают встречи, посвященные джуури, хотя еврейские праздники, занятия с раввином, выступления известных людей и другие мероприятия, организуемые как фондом СТМЭГИ, так и районными общинами, привлекают десятки и даже сотни человек.

Эти наблюдения подтверждаются исследованием Т. Б. Агранат, в котором изучались языковые установки среди московских горских евреев в 2022 – 2023 гг.⁴¹ Исследование показало, что декларируемая высокая лояльность по отношению к джуури сочетается с негативной установкой по отношению к двуязычию и не трансформируется в позитивные языковые практики⁴². Такая ситуация часто встречается среди носителей языков, находящихся под угрозой: они хотят, чтобы язык сохранялся, но это желание не трансформируется в их собственные действия⁴³.

В сообществе, тем не менее, существуют носители, совершающие выбор в пользу джуури и осуществляющие собственную языковую политику на разных уровнях. Например, глава одной из общин рассказывает, как создала языковую среду для подростка:

Инф. Вот у нас недавно мальчик, 18 лет... Он во время каникул у нас работал <в общинном центре>. Он вообще ничего не знал. <...> И когда я начала ему объяснять работу, что надо делать, я сразу начала на джуури. Я ему сказала: наполнишь чайник, принесешь воды, и все на джуури. Он на меня так посмотрел... говорит: «Тетя <имя>, я ничего не понял». Я говорю: «Ничего, через неделю ты все поймешь». Я перевела ему то, что я сказала. Он сказал: «Хорошо». В следующий раз я тоже самое все повторила на джуури. <Родители мальчика дома разговаривают на джуури между собой, но не с ним, и он не интересовался джуури, а теперь заинтересовался.> Недавно я увидела его маму. Она говорит: «Вы знаете, мой сын заговорил <на джуури>». В общине не только я <говорю на джуури>,

41 | Агранат Т. Б. Языковая лояльность, языковые идеологии, установки и практики в общинах горских евреев Московского региона // Родной язык. 2. 2024. С. 38 – 58

42 | Там же: 51 – 53

43 | Dauenhauer N. M., Dauenhauer R. Technical, emotional, and ideological issues in reversing language shift: Examples from southeast Alaska. // Grenoble L., Whaley L. (eds.). Endangered languages: language loss and community response. Cambridge, 1998. P. 57 – 98, pp. 68-69; Hornby M., McLeod W. Transmitting Minority Languages: Complementary Reversing Language Shift Strategies. Springer, 2022, p. 363

он слышит и от других — и вот он уже понимает. <... > Он уже у мамы спрашивает <какие-то слова>. Там даже двоюродный брат, который тоже не умеет, теперь тоже хочет научиться разговаривать. Мама <двоюродного брата мальчика> мне позвонила и говорит, что вот сын хочет научиться джуури, каждый раз спрашивает: «Как это <сказать на джуури>, как то...». Маме, конечно, надоедает, тяжело.

Соб. Сколько лет <двоюродному> брату?

Инф. Тоже 17-18 лет. (И.Б., ж., 1982 г.р.; интервью взято в сентябре, вскоре после летних каникул, которые подросток провел в общинном центре)

Выше упоминались участники чата «Zuhun dedei», вкладывающие время и силы в повышение своей языковой компетенции. Такие проекты, как перевод и озвучка киноэпизодов, предпринятые Абрамом Юсуфовым — типичный пример низовой языковой политики, когда человеку просто хочется делать что-то со своим языком, и он делает не то, что даст максимальный эффект при минимальных затратах (важный параметр для государственной политики и фонда СТМЭГИ), а то, что лично ему приносит радость. Наверняка есть и другие примеры личного языкового выбора в пользу джуури и ярких живых проектов, с которыми я еще не успела ознакомиться.

В целом создается ощущение, что фонд СТМЭГИ, который в ревитализации джуури отвел себе роль государства, и другие акторы, заинтересованные в сохранении и развитии языка, действуют не сообща. При этом нельзя сказать, что СТМЭГИ игнорирует низовые инициативы. Наоборот, он поддерживает людей, выступающих с профильными начинаниями: признание и поощрение от фонда получили автор проекта единого алфавита джуури Д. Бахшиев, упомянутые выше М. Нафталиев, Г. Богданов, Н. Азаряева, А. Юсуфов, многие литераторы, пишущие на джуури. Но встречи независимых акторов и фонда СТМЭГИ часто заканчиваются тем, что люди, осуществлявшие собственный языковой менеджмент, становятся участниками политики фонда, начинают рассуждать в терминах эффективности и теряют интерес к своим проектам, которые не задумывались как эффективные.

Возможно, изучение позитивного зарубежного опыта — гэльского, корнского, маори, других языков — будет полезно для улучшения взаимодействия фонда СТМЭГИ и активных носителей (разного уровня компетенции). Для обеспечения доступа к джуури фонд сделал очень много, однако никто не знает столь же очевидных методов, стимулирующих мотивацию к использованию языка. Но это не значит, что не надо пытаться их найти.

Заключение

Социолингвистическая ситуация в сообществе горских евреев в Москве представляет собой языковой сдвиг с джуури на русский. Горские евреи — транслокальное сообщество, в котором много высоко-мобильных людей, успевших пожить в разных странах и освоить разные языки, поэтому в социолингвистической ситуации, кроме русского и джуури, участвует целый ряд других языков. Среди них выделяется иврит как важный маркер идентичности и разговорный язык Израиля, актуальный для значимой части сообщества.

Языковой сдвиг осознается сообществом, декларируется лояльность по отношению к джуури, положительно оценивается высокая сохранность языка у выходцев из Красной Слободы. В жизни сообщества важную роль играет фонд СТМЭГИ, созданный выходцами из Красной Слободы. Относительно усилий фонда по ревитализации джуури нет единого мнения: хотя большинство информантов одобряют их, есть и те, кто считает эту деятельность бесполезной, а язык джуури обреченным на исчезновение.

Деятельность СТМЭГИ по сохранению и развитию джуури осуществляется частными лицами, но строится по образцу государственной языковой политики: она протекает на институциональном уровне и направлена на расширение доступа к языку и введение его в сферу официальной коммуникации. Фонд СТМЭГИ взаимодействует с языковыми активистами, создающими собственные проекты, но основной вариант такого взаимодействия — включение активистов в деятельность фонда. Это подразумевает подчинение индивидуальных языковых инициатив, основанных на переживании личной связи с языком, политике фонда СТМЭГИ, которая стремится быть эффективной, тре-

бует отчетности и не владеет оптикой, позволяющей разглядеть индивидуальные языковые выборы в повседневной коммуникации.

Описанная макроязыковая политика фонда СТМЭГИ затрудняет формирование вокруг него сообщества заинтересованных носителей языка, стремящихся повысить свою языковую компетенцию, готовых вкладывать в это собственные ресурсы и поддерживать джуури на уровне семьи и круга общения.

Есть и другие факторы, негативно влияющие на включенность сообщества, как общие для языкового сдвига (негативное отношение к двуязычию, высокая лояльность по отношению к доминирующему языку и его очевидные социальные преимущества, давление со стороны системы образования), так и специфические (конкуренция с ивритом как «настоящим еврейским языком», отток членов общины в связи с эмиграцией и репатриацией).

В то же время посредством своей спонсорской и социальной деятельности фонд СТМЭГИ обеспечивает сферы коммуникации на джуури. Общение среди соседей в районах компактного проживания горских евреев, во время проведения досуга в общинных центрах, в молодежном клубе СТМЭГИ Junior играет важнейшую роль в поддержании витальности джуури в Москве. Все это было бы невозможно или имело бы гораздо меньшие масштабы без финансового участия фонда. Возможность использовать джуури в сфере работы, обеспечиваемая кадровыми стратегиями в компаниях горских евреев, тоже способствует повышению витальности языка.